

Чепорухина Мария Георгиевна

Тюменский государственный университет,
Россия, 625003, Тюмень, ул. Володарского, 6
m.g.cheporukhina@utmn.ru

Иванова Екатерина Павловна

Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9
e.ivanova@spbu.ru

Лексико-семантическое поле «Высшее образование» во французском и русском языках

Для цитирования: Чепорухина М. Г., Иванова Е. П. Лексико-семантическое поле «Высшее образование» во французском и русском языках. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2019, 16 (2): 291–303. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.209>

Статья посвящена проблеме интерпретации лексем *formation*, *étude* и *éducation*, входящих в лексико-семантическое поле «Высшее образование». Актуальность темы связана с интенсификацией студенческих и преподавательских обменов, в рамках которых возникает потребность в переводах, и с частыми реформами в сфере образования, которые приводят к изменению терминологии. Рассмотрены теоретические основы изучения метода поля, который оказывается эффективным при сравнении лексического материала на разных языках. Приводится краткое описание этапов моделирования лексико-семантического поля «Высшее образование» во французском и русском языках с использованием компьютерной программы T-Lab для автоматической обработки текста и включенных в нее инструментов лингвистического и статистического анализа. Были проанализированы корпуса текстов, взятых с сайтов ведущих университетов Франции и России, объемом около 24 тыс. словоупотреблений каждый. Поле было структурировано на микрополя, объединенные по тематическому признаку. Были получены ассоциативные поля «проблемных» лексем (напр., *formation*) и извлечены минимальные контексты, иллюстрирующие их употребление. Подробно рассматривается проблема многозначности лексем *formation*, *étude* и *éducation*, которая обуславливает сложности при их интерпретации в соответствующих контекстах. Было проведено сравнение функционирования данных лексем внутри поля, выявлены особенности их значения. Приведены примеры использования лексем и словосочетаний с ними, предложен их перевод на русский язык и представлены параллели с русскими текстами похожей тематики. В частности, было установлено, что лексема *formation* является самой универсальной по значению: она имеет значения 'образование, подготовка' и 'образовательная программа'; лексема *éducation* означает 'воспитание, социализация, всестороннее образование', а лексема *étude* — 'процесс обучения'. Был сделан вывод, что именно высокая степень абстрактности заявленных лексем и отсутствие упорядоченности внутри терминосистем затрудняют понимание текстов образовательной тематики на французском языке, а также их перевод на русский язык.

Ключевые слова: метод поля в лингвистике, лексико-семантическое поле, проблема интерпретации, лексика высшего образования, корпус текстов.

Введение

В статье рассматриваются особенности употребления лексем *formation, étude* и *éducation*, входящих в лексико-семантическое поле «Высшее образование» во французском языке и вызывающих сложности при переводе на русский язык. Особенность этих единиц заключается в том, что они употребляются в совершенно разных лексических окружениях и могут иметь разный смысл, называть разные реалии.

Выбор темы объясняется, во-первых, практической необходимостью: в связи с интенсификацией студенческих и преподавательских обменов вузы и студенты сталкиваются с необходимостью выполнения перевода дипломов об образовании и других текстов соответствующей тематики, а осуществление качественного перевода невозможно без знания системы образования страны и терминологии. Во-вторых, в сфере образования часто проводятся реформы, появляются новые понятия, требующие толкования. Часто неологизмы или абстрактные единицы (которых в сфере образования достаточно много) оказываются непонятны и самим носителям языка, не говоря уже об иностранцах, изучающих язык.

Метод поля

В работе мы использовали метод поля, поскольку он оказывается эффективным при сравнении материалов разных языков. Являясь фрагментом языковой картины мира, лексико-семантическое поле отражает представления о каких-либо явлениях действительности, существующих в сознании народа. С помощью моделирования поля можно составить целостное представление о текущем состоянии лексической сферы в той или иной предметной области.

Сразу отметим, что в лингвистике не сложилось единого мнения ни о толковании самого термина «поле», ни о подходах к его моделированию. Теория поля охватывает множество точек зрения, представляющих собой разные варианты интерпретации одной и той же идеи о смысловой связи слов внутри системы языка.

Принимая во внимание возможность группирования слов по чисто лингвистическим и по внеязыковым факторам [Сороколетов 1970: 21], логично предположить, что в основе объединения слов в поле могут лежать либо те, либо другие факторы. И действительно, в основе изученных нами концепций лежат или чисто лингвистические признаки, связанные с лексическими значениями [Irsen 1924, Porzig 1934], или экстралингвистические факторы (часто в сочетании с чисто лингвистическими), ориентированные на понятийную, предметно-тематическую или иные сферы [Coseriu 1966; Guilbert 1975; Matore 1953; Кобозева 2000; Москович 1965].

Разногласия вызывает вопрос о том, можно ли считать полем объединение, основывающееся на экстралингвистических признаках. Г. С. Щур, например, предлагает вообще отказаться от термина «поле» при наименовании подобных объединений и называть их «функциональными, или предметными, группами» [Щур 1974: 104]. В ряде исследований такие группы называются тематическими [Васильев 1971; Уфимцева 1962; Филин 1982; Хашимов 2015].

Предложения разграничить собственно поля и другие объединения мы находим и у других лингвистов. Исследователи противопоставляют друг другу понятия

«семантическое поле (СП)», «тематическая группа (ТГ)» и «лексико-семантическая группа (ЛСГ)» [Филин 1982; Хашимов 2015]. П. Н. Денисов рассматривает только СП и ЛСГ [Денисов 1993: 127]. Ю. М. Караулов пишет о необходимости «разделить различные сферы словарного состава на СП, ЛСГ, ТГ, синонимические ряды, ономазиологические группы» [Караулов 1976: 314]. И. В. Сентенберг выделяет в лексико-семантической системе языка лексико-семантические поля, ЛСГ, тематические ряды (лексико-семантические подгруппы) [Сентенберг 1984]. Однако часто термин «поле» употребляется недифференцированно, наряду с терминами «группа», «парадигма» и др.¹

В работе мы исходили из понимания поля как крупной семантической группировки слов разных частей речи, имеющих общую интегральную сему, соотношенной с целостным фрагментом действительности. Мы решили включить в состав ЛСП единицы, характеризующиеся общностью не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов. По нашему мнению, это позволит смоделировать поле наиболее полным образом и показать фрагмент реальности с его структурой и иерархией именно в том виде, в котором он существует в сознании носителей языка.

Программа T-Lab

Наше исследование было выполнено с помощью компьютерной программы T-Lab для автоматической обработки текста и включенных в нее инструментов лингвистического и статистического анализов. Применение данного метода позволяет объективизировать результаты отбора лексических единиц и установить закономерности их синтагматических и парадигматических связей.

Материал

Материалом практического исследования послужили корпуса текстов на обоих языках объемом около 24 тыс. словоупотреблений каждый. Французский корпус был сформирован из материалов с сайтов пяти ведущих мультидисциплинарных университетов Франции, среди которых Aix-Marseille Université, Université de Bordeaux, Université de Strasbourg, Université Grenoble Alpes, Université de Nantes; русский корпус — из материалов с сайтов Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета, Сибирского федерального университета, Уральского федерального университета и Южного федерального университета. Были выбраны тексты из разделов «Université» («Университет») и «Formation» («Образование»), так как именно в них содержится самая общая информация о сферах образования, образовательных программах, предлагаемых вузом, о дипломах и степенях, а значит, полученные статистические результаты будут наиболее объективными, без явного преобладания лексики из узких сфер.

¹ Лингвистический энциклопедический словарь. Ярцева В. Н. (ред.). М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.

Лексико-семантическое поле «Высшее образование»

С помощью программы было подсчитано количество употреблений 50 самых частотных полнзначных французских и 50 русских лексем (табл. 1), принимая во внимание все возможные словоформы (в статье представлен фрагмент таблицы).

Таблица 1. Самые частотные полнзначные лексемы французского и русского ЛСП «Высшее образование»

Лемма (фр.)	Частотность	Лемма (рус.)	Частотность
formation	424	наука	436
science	259	технология	377
master	183	программа	314
recherche	176	подготовка	257
licence	145	направление	256
enseignement	144	образовательный	235
étudiant (сущ.)	143	магистр	212
université	134	дело	206
faculté	113	факультет	198
professionnel (прил.)...	112...	технический...	196...



Рис. 1. ЛСП «Высшее образование»

Именно эти лексические единицы формируют лексико-семантическое поле «Высшее образование». Тот факт, что в поле вошли только самые частотные единицы из корпусов, позволяет увидеть важные отличительные черты обоих полей и, соответственно, сравнить их.

Структуру нашего ЛСП можно представить в виде схемы (рис. 1). Обнаруживается, что в обоих языках выделяются одни и те же микрополя, но состав лексем внутри них различается.

Лексема «formation» и ее функционирование в тексте

Максимальные сложности при интерпретации вызвала лексема *formation*, входящая в микрополе «Процесс получения и передачи знаний». С помощью программы T-Lab были определены лексические единицы, с которыми у нее самый высокий индекс совместной встречаемости (рис. 2).

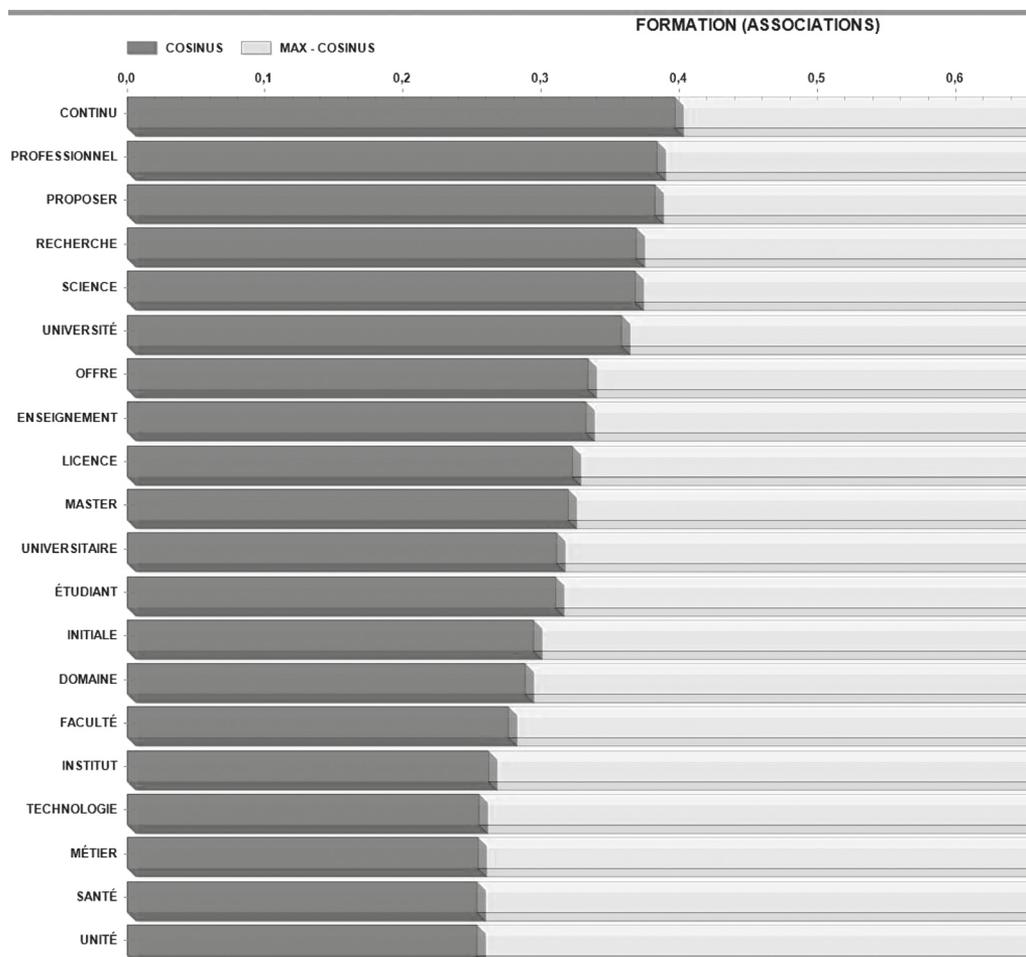


Рис. 2. Сочетаемость лексемы *formation*

На рисунке лексемы расположены в порядке убывания индекса совместной встречаемости в одном элементарном контексте с лексемой *formation*. Были также извлечены элементарные контексты, в которых совместно реализуются пары лексем. Русский корпус был использован в качестве вспомогательного для установления соответствия между французскими и русскими лексемами. Сопоставляя примеры на русском и французском языках, мы постарались найти русские аналоги французских лексем путем подбора похожих элементарных контекстов или осуществляя перевод.

Мы выяснили, что лексема *formation* может в зависимости от контекста обозначать ‘подготовка, образование’, а также ‘образовательная программа’. Например, рассмотрим словосочетание *formation continue*:

1. *formation continue* —————> повышение квалификации и/или профессиональная переподготовка
- LIUT met son potentiel pédagogique à disposition de vos entreprises au moyen de *formation continue* favorisant ainsi l'évolution de vos employés à l'intérieur même de votre entreprise².
 - Au sein de l'unité mixte de *formation continue* en santé (UMFCS), l'EU3M contribue au développement professionnel continu (DPC) des sages-femmes et autres professionnels de santé du domaine de la périnatalité³.
 - Схоже с: Институт осуществляет подготовку, *переподготовку и повышение квалификации* по специальностям и направлениям, определяемым лицензией⁵.
 - Центр переподготовки и повышения квалификации⁶.
2. *formation continue* —————> программа дополнительного профессионального образования
- *Formations* initiales et *continues* ouvertes au contexte européen et international, au niveau Licence STAPS et au niveau Master STAPS en activités physiques, sportives et artistiques⁴...
 - Обучение более 1500 студентов по основным образовательным программам и более 2500 слушателей *программ* дополнительного профессионального образования⁷.

В сочетании с глаголом *proposer* лексема *formation* чаще всего имеет значение ‘образовательная программа’, но в сочетании с выражением *dans le champ* словосочетание *proposer une formation* выступает эквивалентом русскому ‘осуществлять подготовку’:

² Université de Nantes, Relations avec les entreprises. URL: http://www.iutnantes.univ-nantes.fr/50442563/0/fiche___pagelibre/&RH=118311171330 (дата обращения: 15.11.2016).

³ Aix-Marseille Université, Ecole universitaire de maïeutique Marseille Méditerranée. URL: <http://www.univ-amu.fr/fr/ecole-universitaire-maieutique-marseille-mediterranee> (дата обращения: 15.11.2016).

⁴ Université Grenoble Alpes, Licence Sciences et techniques des activités physiques et sportives. URL: <http://formations.univ-grenoble-alpes.fr/fr/catalogue/licence-XA/sciences-technologies-sante-STs/licence-sciences-et-techniques-physiques-et-sportives-staps-program-licence-staps.html> (дата обращения: 15.11.2016).

⁵ Торгово-экономический институт СФУ. URL: http://www.tei.sfu-kras.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=1114&Itemid=427 (дата обращения: 05.12.2016).

⁶ Институт педагогики, психологии и социологии СФУ. URL: <http://ipps.sfu-kras.ru/about> (дата обращения: 05.12.2016).

⁷ Институт экономики, управления и природопользования СФУ. URL: <http://eco.sfu-kras.ru/about> (дата обращения: 05.12.2016).

1. proposer + formation → образовательная программа
- Le collège Sciences de l'Homme *propose une soixantaine de formations*, initiales et professionnelles, relevant principalement du domaine des sciences humaines et sociales...⁸
 - Схоже с: В МГУ *реализуется* 228 основных образовательных программ высшего образования (специалитет, бакалавриат, магистратура)...⁹
2. proposer + formations → подготовка по направлениям
dans les champs
- Aix-Marseille Université propose des *formations dans tous les champs* disciplinaires: arts, lettres, langues...¹⁰
 - Схоже с: В магистратуре *осуществляется* профессиональная *подготовка по направлениям* «Экономика» и «Менеджмент»¹¹.

В сочетании с лексемой *offre* лексема *formation* всегда обозначает 'образовательная программа':

- offre de formation → спектр образовательных программ, образовательные программы
- *L'offre de formation* est diversifiée, adossée à la recherche fondamentale et appliquée...¹²
 - Схоже с: Наряду с «интегрированными» программами ежегодно предлагается широкий *спектр* «традиционных» магистерских *программ*, обучение по которым не предполагает продолжения конкретного бакалаврского профиля¹⁵.
 - Une offre complète de formation professionnelle continue pour les particuliers et les entreprises¹³.
 - Une offre de *formation* vaste et pluridisciplinaire¹⁴.

В случае, когда в одном словосочетании объединены лексема *formation* и названия уровней образования, то *formation* имеет значение 'подготовка':

- formation aux niveaux / de...à → подготовка (по программам лиценциата + уровень образования и магистратуры)
- L'Unité de formation de biologie a pour mission de promouvoir et de développer la formation aux niveaux licence et master, spécialement dans les domaines suivants...¹⁶
 - Схоже с: В Институте архитектуры и дизайна СФУ ведется *подготовка* специалистов по нескольким основным образовательным программам бакалавриата и магистратуры¹⁸.
 - L'IMPGT propose *une formation complète de la Licence au Master*...¹⁷

⁸ Université de Bordeaux, Collège Sciences de l'Homme. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation/Composantes-de-formation/College-Sciences-de-l-Homme> (дата обращения: 15.11.2016).

⁹ МГУ, Главная страница. URL: <https://www.msu.ru/info/history5.html> (дата обращения: 05.12.2016).

¹⁰ Aix-Marseille Université, Université. URL: <http://www.univ-amu.fr/fr/universite> (дата обращения: 15.11.2016).

¹¹ Экономический факультет МГУ. URL: <https://www.msu.ru/info/struct/dep/econ.html> (дата обращения: 05.12.2016).

¹² Université de Nantes, Accueil. URL: https://www.univ-nantes.fr/1372852336937/1/fiche___page-libre/&RH=INSC (дата обращения: 15.11.2016).

¹³ Aix-Marseille Université, Formation Continue. URL: <http://www.univ-amu.fr/fr/formation-continue> (дата обращения: 15.11.2016).

¹⁴ Aix-Marseille Université, Formation. URL: <http://www.univ-amu.fr/es/node/106> (дата обращения: 15.11.2016).

¹⁵ Филологический факультет МГУ, Учебная деятельность. URL: <http://www.philol.msu.ru/studies/specializations/> (дата обращения: 05.12.2016).

¹⁶ Université de Bordeaux, Unité de formation de biologie. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation/Composantes-de-formation/College-Sciences-et-technologies/Unite-de-formation-de-biologie> (дата обращения: 15.11.2016).

¹⁷ Aix-Marseille Université, Institut de management public et gouvernance territoriale. URL: <http://www.univ-amu.fr/fr/impgt> (дата обращения: 15.11.2016).

¹⁸ Институт архитектуры и дизайна СФУ. URL: http://iad.sfu-kras.ru/page.php?page_id=6 (дата обращения: 05.12.2016).

Также представляется интересным разграничить употребление лексемы *formation* и лексем *étude, éducation*, входящих в одно с ней микрополе.

Лексема «*étude*» и ее функционирование в тексте

Лексема *étude* может употребляться с глаголами и существительными, называющими стадии какого-либо процесса, т. е. используется, когда важно подчеркнуть процессуальный характер обучения:

1. poursuivre ses études → продолжить обучение, продолжение обучения
poursuite d'études

- Les diplômés de licence peuvent donc envisager une poursuite d'études au sein de l'établissement¹⁹.
- A l'issue du DUT, environ 80 % des diplômés poursuivent leurs études²⁰.
-
- 2. commencer des études
- Il permet de commencer des études universitaires en Licence Sciences et Technologies²¹.
- Схоже с: Обучение в магистратуре предоставляет ... возможность выпускникам разных факультетов ЮФУ ... *продолжить свое образование* по наиболее востребованным и перспективным направлениям²².
- начать обучение, поступить в учебное заведение
- Схоже с: Абитуриентам, планирующим *поступить в Московский университет*, необходимо знать обо всех путях поступления в МГУ²³.

Именно лексема *étude* в сочетании с лексемой *diplôme* образует названия видов дипломов, которые выдают по окончании какой-либо ступени высшего образования:

- Diplôme d'Accès aux Études Universitaires Scientifiques (DAEU B)²⁴.
- 4 diplômes d'études spécialisées (DES) de pharmacie²⁵.

Использование лексемы *étude* в названиях дипломов кажется нам логичным: документ дается по окончании *процесса* образования.

Лексема «*éducation*» и ее функционирование в тексте

При изучении сочетаемости лексемы *éducation* сразу бросилось в глаза наличие в списке лексем *sportif, psychologie, physique, ethnologie, société, ingénierie*, входящих в названия образовательных программ. Это указывает на преимущественное употребление лексемы именно в значении 'обучение какому-либо виду деятельности, всестороннее развитие', а не просто 'образование' [Danvers: электронный ресурс;

¹⁹ Université de Nantes, UFR Histoire, Histoire de l'Art et Archéologie. URL: http://www.histoire.univ-nantes.fr/1467118983962/0/fiche___pagelibre/ (дата обращения: 15.11.2016).

²⁰ Aix-Marseille Université, Institut Universitaire de Technologie. URL: <http://www.univ-amu.fr/fr/universite/institut-universitaire-technologie-daix> (дата обращения: 15.11.2016).

²¹ Université Grenoble Alpes, Le Département Sciences Drôme-Ardèche. URL: <http://formations.univ-grenoble-alpes.fr/fr/acces-directs/offre-de-formation-des-composantes/departement-sciences-drome-rdeche.html> (дата обращения: 15.11.2016).

²² Южный федеральный университет, Обучение. URL: https://sfedu.ru/www/stat_pages22.show?p=EDU/N10065/B (дата обращения: 05.12.2016).

²³ МГУ, Поступление. URL: <http://www.msu.ru/entrance/inform.html> (дата обращения: 05.12.2016).

²⁴ Université de Bordeaux, Le Service de formation continue du collège Sciences et technologies. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation-continue/Sciences-et-technologies> (дата обращения: 15.11.2016).

²⁵ Université de Bordeaux, Collège Sciences de la santé. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation/Composantes-de-formation/College-Sciences-de-la-sante> (дата обращения: 15.11.2016).

Meirieu: электронный ресурс]. Наблюдение подтверждается примерами из корпуса текстов.

Прилагательное *sportif* сочетается только с лексемой *éducation*, образуя устойчивое словосочетание:

éducation physique et sportive —————> физическое воспитание и спорт / обучение физической культуре и спорту

- La Faculté des sciences du sport a pour ambition de former des professionnels du sport dans quatre secteurs d'emploi: *L'éducation physique et sportive* qui conduit aux métiers de l'enseignement dans le premier et le second degré et...²⁶
- Master 1 «Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation: *Education Physique et Sportive*».
- Схоже с: Институт готовит кадры по нескольким основным *направлениям*. Прежде всего это «*Физическая культура*», где существует общий профиль, и мы *готовим тренеров и преподавателей* в образовательные учреждения, инструкторов...²⁷
- Важно то, что специальность, как бы она ни называлась («физическая культура / воспитание» и т. д.), готовит будущих преподавателей, а не спортсменов.

Мы заметили, что, в принципе, лексема *éducation* чаще, чем ее синонимы, встречается в названиях и описаниях специальностей, связанных со спортом, например в названиях профилей и образовательных программ внутри направления подготовки «*Sciences et techniques des activités physiques et sportives*»:

- Licence STAPS spécialité *Education* et motricité²⁸
- в России нет аналогичной образовательной программы. Мы предлагаем следующий перевод: «Направление подготовки “Технологии спортивной подготовки”; профиль “Преподавание и изучение двигательных функций организма”».
- Master 2 STAPS — Métiers de l'enseignement en *éducation physique et sportive*²⁹.
- направление «Педагогическое образование», профиль — «Физическая культура».

Интересным для анализа представляется словосочетание *sciences de l'éducation*.

Согласно работе «*Sciences de l'éducation*» Гастона Миаларе, профессора университета в городе Кан, это направление подготовки появилось в университетах Франции только в 1967 г., и многие преподаватели до сих пор задаются вопросом, в чем отличие *sciences de l'éducation* и *pédagogie* [Mialaret: электронный ресурс].

Еще в 1910 г. философ-педагог Люсьен Селерье в своей работе «Эскиз о педагогической науке. Факты и законы образования» противопоставил педагогику (*pédagogie*) и образование-воспитание (*éducation* — ‘искусство воспитывать детей’) [Mialaret: электронный ресурс].

Однако до сих пор нет четких критериев различения понятий *éducation* и *pédagogie*, тем более что мир образования постоянно меняется, появляются новые тер-

²⁶ Université de Strasbourg, Faculté des sciences du sport. URL: <https://www.unistra.fr/index.php?id=18721> (дата обращения: 15.11.2016).

²⁷ УРФУ, Главная. URL: <https://urfu.ru/ru/applicant/intervju-s-direktorami-institutov/ifksimp/> (дата обращения: 05.12.2016).

²⁸ Université de Bordeaux, Collège Sciences de l'Homme. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation/Composantes-de-formation/College-Sciences-de-l-Homme> (дата обращения: 15.11.2016).

²⁹ Université de Bordeaux, Collège Sciences de l'Homme. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation/Composantes-de-formation/College-Sciences-de-l-Homme> (дата обращения: 15.11.2016).

мины. Например, некоторые педагоги говорят о необходимости расширить понятие и включить в него «образование для взрослых», т. е. речь теперь идет о *sciences de l'éducation et de la formation* [Mialaret: электронный ресурс].

Изучив сферы деятельности кафедры под названием «Les Sciences de l'éducation» в университете Ренн II³⁰, мы пришли к выводу, что в России аналогичное образование можно получить в педагогических университетах или в институтах педагогики, входящих в состав мультидисциплинарных университетов. Причем французскому *sciences de l'éducation* не всегда соответствует одно направление подготовки в российском вузе. В нашем корпусе примеров нет текстов соответствующей тематики, поэтому мы обратились к сайту Уральского государственного педагогического университета:

sciences de l'éducation → совокупность направлений подготовки педагогического университета:
«Педагогическое образование» + «Психолого-педагогическое образование» + «Специальное (дефектологическое) образование» и т. д.³¹

Лексема *recherches* сочетается и с лексемами *formation* и *éducation*, причем часто они употребляются в одном контексте, что подтверждает нашу гипотезу о том, что лексеммы не могут считаться полными синонимами:

recherches en éducation et formation → исследования в области / сфере воспитания и образования

- Métiers, pratiques et *recherches en éducation et formation*³². В русском корпусе всего 5 раз встречается лексема «воспитание». В большинстве случаев понятия «воспитание» и «образование» не различаются и заменяются понятием «образование».
- Recherches comparatives en *éducation et formation*³³.

Итак, наше исследование подтверждает, что лексема *éducation* называет образование, большая роль в котором отводится всестороннему развитию обучаемого, его воспитанию.

Выводы

Было установлено, что лексема *formation* является внутри микрополя самой универсальной по значению: она имеет значения 'образование, подготовка' и 'образовательная программа'; лексема *éducation* означает 'воспитание, всестороннее образование', а лексема *étude* — 'процесс обучения'.

В процессе нашего исследования мы пришли к выводу, что именно высокая степень абстрактности изученных лексем и отсутствие четкого порядка внутри

³⁰ Université Rennes II, Département des sciences de l'éducation. URL: <https://www.univ-rennes2.fr/sciences-education/formations> (дата обращения: 15.11.2016).

³¹ УГПУ, Образование. URL: <https://uspu.ru/sveden/education/> (дата обращения: 15.11.2016).

³² Université de Nantes, UFR Lettres et Langages. URL: http://www.lettreslangages.univ-nantes.fr/906/0/fiche___defaultstructureksup/&RH=1182929266851 (дата обращения: 15.11.2016).

³³ Université de Bordeaux, Faculté des sciences de l'éducation. URL: <http://www.u-bordeaux.fr/Formation/Composantes-de-formation/College-Sciences-de-l-Homme/Faculte-des-sciences-de-l-education> (дата обращения: 15.11.2016).

терминосистем затрудняют понимание текстов об образовании на французском языке. В ходе исследования для «проблемных» французских лексических единиц были найдены русские эквиваленты, что составляет практическую ценность исследования.

Мы считаем, что неупорядоченность терминосистем связана с тем, что относительно недавно и Россия, и Франция перешли к новым для них системам высшего образования. В России последние образовательные стандарты были утверждены законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года № 273³⁴, а Франция начала переход к актуальной сегодня системе высшего образования в 2006 г. [Le parcours LMD (licence-master-doctorat): электронный ресурс].

Литература

- Васильев 1971 — Васильев Л. М. Теория семантических полей. *Вопросы языкознания*. 1971, 5: 105–113.
- Денисов 1993 — Денисов П. Н. *Лексика русского языка и принципы ее описания*. М.: Русский язык, 1993. 248 с.
- Караулов 1976 — Караулов Ю. Н. *Общая и русская идеография*. М.: Наука, 1976. 356 с.
- Кобозева 2000 — Кобозева И. М. *Лингвистическая семантика*. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
- Москович 1965 — Москович В. А. *Семантическое поле цветообозначений: Опыт типологического исследования семантического поля*. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.: Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. Мориса Тореза, 1965. 18 с.
- Сентенберг 1984 — Сентенберг И. В. *Лексическая семантика английского глагола*. Учебное пособие к спецкурсу. М.: МГПИ, 1984. 96 с.
- Сороколетов 1970 — Сороколетов Ф. П. *История военной лексики в русском языке*. Л.: Наука, 1970. 384 с.
- Уфимцева 1962 — Уфимцева А. А. *Опыт изучения лексики как системы*. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 287 с.
- Филин 1982 — Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов. В кн.: Филин Ф. П. *Очерки по теории языкознания*. М.: Наука, 1982. С. 229–239.
- Хашимов 2015 — Хашимов Р. И. Семантическое поле слов и его элементы. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015, 4 (46/2): 209–213.
- Щур 1974 — Щур Г. С. *Теория поля в лингвистике*. М.: Наука, 1974. 255 с.
- Coseriu 1966 — Coseriu E. Structure lexicale et enseignement du vocabulaire. In: *Actes du premier Colloque international de linguistique appliquée. Organisé par la Faculté des lettres et des Sciences humaines de l'Université de Nancy, 26–31 octobre 1964*. Nancy: Université de Nancy, 1966. P. 175–217.
- Danvers 2003 — Danvers F. *500 mots-clefs pour l'éducation et la formation tout au long de la vie: 1700 ouvrages recensés*. Villeneuve d'Ascq, France: Presses universitaires du septentrion, 2003. 697 p.
- Guilbert 1975 — Guilbert L. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975. 178 p.
- Ipsen 1924 — Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen. In: *Stand und Aufgaben Sprachwissenschaft. Festschrift für Wilhelm Streitberg*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1924. S. 200–237.
- Le parcours LMD — Le parcours LMD (licence-master-doctorat). 8 septembre 2011/20 juillet 2015. In: *Orientation Education: lycée, APB, études, alternance, métiers*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.orientation-education.com/article/lmd> (дата обращения: 10.03.2017).
- Matore 1953 — Matore G. *La méthode en lexicologie*. Paris: [S. n.], 1953. 126 p.
- Meirieu 2011 — Meirieu Ph. Penser l'éducation et la formation. 2011. In: *Site de Philippe Meirieu. Histoire et actualité de la pédagogie*. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.meirieu.com/COURS/PENSE-REDUCFOR.pdf> (дата обращения: 11.03.2017).

³⁴ Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (последняя редакция). КонсультантПлюс — надежная правовая поддержка. [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174 (дата обращения: 10.03.2017).

Mialaret 2005 — Mialaret G. *Les sciences de l'éducation*. 10e éd. mise à jour. Paris: Presses Universitaires de France, 2005. 128 p.

Porzig 1934 — Porzig W. Wesenhafte Bedeutungsbesichungen. *Beitrage zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur*. 1934: 70–97.

Статья поступила в редакцию 1 июля 2018 г.
Статья рекомендована в печать 2 ноября 2018 г.

Mariia Georgievna Cheporukhina

Tyumen State University,
6, ul. Volodarskogo, Tyumen, 625003, Russia
m.g.cheporukhina@utmn.ru

Ekaterina Pavlovna Ivanova

Saint Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia
e.ivanova@spbu.ru

The Lexico-semantic Field “Higher Education.” An Interpretation of the Lexemes “Formation,” “Étude,” and “Éducation” (Based on Texts in French and Russian)

For citation: Cheporukhina M. G., Ivanova E. P. The Lexico-semantic Field “Higher Education.” An Interpretation of the Lexemes “Formation,” “Étude,” and “Éducation” (Based on Texts in French and Russian). *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2019, 16 (2): 291–303. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.209> (In Russian)

The article explores the problem of interpreting the lexemes “formation,” “étude,” and “éducation” in the lexico-semantic field “Higher education.” This issue is topical because of the intensification of academic exchanges, and therefore the need for translations, and of frequent education reforms that lead to changes in terminology. There is a brief description of modeling the lexico-semantic field “Higher education” in French and Russian using the T-Lab computer program for automatic text processing and its linguistic and statistical analysis tools. The corpus of texts taken from the sites of leading French and Russian universities (24,000 words each) was analyzed. Associative fields of terms in question were obtained and minimal contexts illustrating their use were extracted. The problem of the multivaluedness of the terms “formation,” “étude,” and “éducation” is considered in detail. Their abstractness makes it difficult to interpret them. A comparison was made between their functioning within fields, and difficulties in understanding certain concepts were identified. In particular, the “formation” lexeme is the most universal in meaning: it means “education, training” and “educational program”; the lexeme “education” means “education, socialization, all-round education,” and the lexeme “étude” means “learning process.” We conclude that the high degree of abstractness of these terms and the lack of order within the terminology makes it difficult to understand the texts about education in French, and also to translate them into Russian.

Keywords: field methods in linguistics, lexico-semantic field, problem of interpretation, terms in higher education, corpus of texts.

References

Васильев 1971 — Vasil'ev L. M. [Theory of semantic fields]. *Voprosy iazykoznaniiia*. 1971, 5: 105–113. (In Russian)

Денисов 1993 — Denisov P. N. *Lexics of Russian language and principles of its description*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1993. 248 p. (In Russian)

- Караулов 1976 — Karaulov Iu. N. *General and Russian ideography*. Moscow: Nauka Publ., 1976. 356 p. (In Russian)
- Кобозева 2000 — Kobozeva I. M. *Linguistical semantics*. Moscow: Editorial URSS Publ., 2000. 352 p. (In Russian)
- Москович 1965 — Moskovich V. A. *Semantic field of colours: experience of typological analysis of the semantic field*. Synopsis of the PhD thesis (Philology). Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages. Moscow, 1965. 18 p. (In Russian)
- Сентенберг 1984 — Sentenberg I. V. *Lexical semantics of English verbs*. Moscow: Moscow State Pedagogical Institute Press, 1984. 96 p. (In Russian)
- Сороколетов 1970 — Sorokoletov F. P. *History of military lexics in Russian*. Leningrad: Nauka Publ., 1970. 384 p. (In Russian)
- Уфимцева 1962 — Ufimtseva A. A. *Experience of analyzing lexics as a system*. Moscow: USSR Academy of Sciences Publ., 1962. 287 p. (In Russian)
- Филин 1982 — Filin F. P. On lexico-semantic groups of words. In: Filin F. P. *Ocherki po teorii iazykozna-niia*. Moscow: Nauka Publ., 1982. P. 229–239. (In Russian)
- Хашимов 2015 — Khashimov R. I. Semantical field of words and its elements. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 2015, 4 (46/2): 209–213. (In Russian)
- Шур 1974 — Shchur G. S. *Field theory in linguistics*. Moscow: Nauka Publ., 1974. 255 p. (In Russian)
- Coseriu 1966 — Coseriu E. Structure lexicale et enseignement du vocabulaire. In: *Actes du premier Colloque international de linguistique appliquée. Organisé par la Faculté des lettres et des Sciences humaines de l'Université de Nancy, 26–31 octobre 1964*. Nancy: Université de Nancy, 1966. P. 175–217.
- Danvers 2003 — Danvers F. *500 mots-clefs pour l'éducation et la formation tout au long de la vie: 1700 ouvrages recensés*. Villeneuve d'Ascq, France: Presses universitaires du septentrion, 2003. 697 p.
- Guilbert 1975 — Guilbert L. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975. 178 p.
- Ipsen 1924 — Ipsen G. Der Alte Orient und die Indogermanen. In: *Stand und Aufgaben Sprachwissenschaft. Festschrift für Wilhelm Streitberg*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1924. S. 200–237.
- Le parcours LMD — Le parcours LMD (licence-master-doctorat). 8 septembre 2011/20 juillet 2015. In: *Orientation Education: lycée, APB, études, alternance, métiers*. URL: <https://www.orientation-education.com/article/lmd> (Access date: 10.03.2017)
- Matore 1953 — Matore G. *La méthode en lexicologie*. Paris: [S. n.], 1953. 126 p.
- Meirieu 2011 — Meirieu Ph. Penser l'éducation et la formation. 2011. In: *Site de Philippe Meirieu. Histoire et actualité de la pédagogie*. URL: <https://www.meirieu.com/COURS/PENSEREDUCFOR.pdf> (Access date: 11.03.2017).
- Mialaret 2005 — Mialaret G. *Les sciences de l'éducation*. 10e éd. mise à jour. Paris: Presses Universitaires de France, 2005. 128 p.
- Porzig 1934 — Porzig W. Wesenhafte Bedeutungsbesichungen. *Beiträge zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur*. 1934: 70–97.

Received: July 1, 2018
Accepted: November 2, 2018